

Gaetano Donizetti

**L'ELISIR D'AMORE**

Melodrama jocoso en dos actos

*(estrenado el 12 de mayo de 1832)*

Libreto

Felice Romani



Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *L'Elisir d'Amore*  
de Felice Romani

Música de Gaetano Donizetti

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2015

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2015

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307274912243-8L2FLK

© Todos los derechos reservados

## Personajes

ADINA	soprano
rica y caprichosa arrendataria	
NEMORINO	tenor
agricultor, joven simple, enamorado de Adina	
BELCORE	barítono
sargento de guarnición en el pueblo	
EL DOCTOR DULCAMARA	bajo
médico ambulante	
GIANNETTA	soprano
campesina	
COROS Y COMPARSAS	
Campeñinos y Campeñinas · Soldados y Músicos del regimiento un Notario · dos Criados · un Moro	

La acción transcurre en un pueblo en las Vascongadas, a finales del siglo XVIII.

## ATTO PRIMO

Il teatro rappresenta l'ingresso d'una fattoria.

### Scena Prima

Campagna in fondo ove scorre un ruscello, sulla cui riva alcune Lavandaie preparano il bucato. In mezzo un grande albero, sotto il quale riposano Giannetta, i Mietitori e le Mietitrici. Adina siede in disparte leggendo. Nemorino l'osserva da lontano.

### GIANNETTA E CORO

Bel conforto al mietitore,  
quando il sol più ferve e bolle,  
sotto un faggio, appiè di un colle  
riposarsi e respirar!

Del meriggio il vivo ardore  
Tempran l'ombre e il rio corrente;  
ma d'amor la vampa ardente  
ombra o rio non può temprar.

Fortunato il mietitore  
che da lui si può guardar!

## ACTO PRIMERO

El teatro representa la entrada de una granja.

### Escena Primera

Campiña en el fondo por donde discurre un arroyo, en cuya orilla algunas lavanderas preparan la colada. En medio un gran árbol, bajo el cual descansan Giannetta, los segadores y las segadoras. Adina está sentada aparte leyendo. Nemorino la observa desde lejos.

### GIANNETTA Y CORO

¡Buen consuelo para el segador,  
cuando el sol más hierve y bulle,  
bajo una haya, al pie de una colina  
reposar y respirar!

Del mediodía el vivo ardor  
templan las sombras y el río corriente;  
mas del amor la llama ardiente  
sombra o río no pueden templar.

¡Afortunado el segador  
que de él se puede guardar!

NEMORINO

*(osservando Adina, che legge)*

Quanto è bella, quanto è cara!  
Più la vedo, e più mi piace...  
ma in quel cor non son capace  
lieve affetto ad inspirar.

Essa legge, studia, impara...  
non vi ha cosa ad essa ignota;  
Io son sempre un idiota,  
io non so che sospirar.

Quanto è cara, quanto è bella!  
Chi la mente mi rischiara?  
Chi m'insegna a farmi amar?

ADINA

*(ridendo)*

Benedette queste carte!  
È bizzarra l'avventura.

GIANNETTA, MIETITORI

Di che ridi? Fanne a parte  
di tua lepida lettura.

ADINA

È la storia di Tristano,  
è una cronaca d'amor.

GIANNETTA, MIETITORE

Leggi, leggi.

NEMORINO

(A lei pian piano  
vo' accostarmi, entrar fra lor.)

ADINA

*(legge)*

NEMORINO

*(observando a Adina, que lee)*

¡Cuán bella es, cuán encantadora!  
Más la veo, más me gusta...  
pero en ese corazón no soy capaz  
de leve amor inspirar.

Ella lee, estudia, aprende...  
no hay nada para ella ignoto;  
yo soy sólo un idiota,  
no sé más que suspirar.

¡Cuán encantadora es, cuán bella es!  
¿Quién la mente me ilumina?  
¿Quién me enseña a hacerme amar?

ADINA

*(riendo)*

¡Benditas estas páginas!  
Es extravagante la aventura.

GIANNETTA, SEGADORES

¿De qué te ríes? Comparte con nosotros  
tu amena lectura.

ADINA

Es la historia de Tristán,  
es una narración de amor.

GIANNETTA, SEGADORES

Lee, lee.

NEMORINO

(A ella, muy despacio,  
voy a acercarme, a mezclarme entre ellos.)

ADINA

*(lee)*

*«Della crudele Isotta  
il bel Tristano ardea,  
né fil di speme avea  
di possederla un dì.*

*Quando si trasse al piede  
di saggio incantatore,  
che in un vassel gli diede  
certo elisir d'amore,  
per cui la bella Isotta  
da lui più non fuggì.»*

Elisir di sì perfetta,  
di sì rara qualità,  
ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa!

**TUTTI**

Elisir di sì perfetta,  
di sì rara qualità,  
ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa!  
Leggi, leggi, leggi!

**ADINA**

*(legge)*

*«Appena ei bevve un sorso  
del magico vasello,  
che tosto il cor rubello  
d'Isotta intenerì.*

*Cambiata in un istante,  
quella beltà crudele  
fu di Tristano amante,  
visse a Tristan fedele;  
e quel primiero sorso  
per sempre benedì.»*

*«Por la cruel Isolda  
el apuesto Tristán se consumía,  
ni un hilo de esperanza tenía  
de poseerla un día.*

*Cuando corrió a los pies  
de un sabio hechicero,  
que en un frasco le dio  
cierto elixir de amor,  
por el cual la bella Isolda  
de él más no huyó.»*

¡Elixir de tan perfecta,  
de tan extraordinaria cualidad,  
si supiese la receta,  
si conociese a quien te hace!

**TODOS**

¡Elixir de tan perfecta,  
de tan extraordinaria cualidad,  
si supiese la receta,  
si conociese a quien te hace!  
¡Lee, lee, lee!

**ADINA**

*(lee)*

*«Apenas bebe él un sorbo  
del mágico frasco  
que enseguida el corazón rebelde  
de Isolda se enterneció.*

*Cambiada en un instante,  
esa beldad cruel  
fue de Tristán amante,  
vivió a Tristán fiel;  
y aquel primer sorbo  
por siempre bendijo.»*